Bundesgesetzblatt

Teil II

Z 1998 A

1974 | Ausgegeben zu Bonn am 22. August 1974 | Nr. 49

Verordnung über die Inkraftsetzung einer Änderung der Internationalen Gesundheitsvorschriften vom 25. Juli 1969

Vom 19. August 1974

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 1. Juli 1971 zu den Internationalen Gesundheitsvorschriften vom 25. Juli 1969 (Bundesgesetzbl. 1971 II S. 865), zuletzt geändert durch das Gesetz zur Änderung des Einführungsgesetzes zum Strafgesetzbuch vom 15. August 1974 (Bundesgesetzbl. I S. 1942), verordnet die Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrates:

§ 1

Die von der 26. Weltgesundheitsversammlung am 23. Mai 1973 beschlossenen Änderungen der Internationalen Gesundheitsvorschriften vom 25. Juli 1969 (Bundesgesetzbl. 1971 II S. 865) werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Änderungen werden nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) in Verbindung mit Artikel 6 des Gesetzes vom 1. Juli 1971 zu den Internationalen Gesundheitsvorschriften vom 25. Juli 1969, zuletzt geändert durch das Gesetz zur Änderung des Einführungsgesetzes zum Strafgesetzbuch vom 15. August 1974, auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem die in § 1 bezeichneten Änderungen für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die in § 1 bezeichneten Änderungen für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft treten.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzumachen.

Bonn, den 19. August 1974

Für den Bundeskanzler
Der Bundesminister für Wirtschaft
Friderichs

Für den Bundesminister
für Jugend, Familie und Gesundheit
Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Walter Arendt

Zusatzvorschriften vom 23. Mai 1973 zur Änderung der Internationalen Gesundheitsvorschriften von 1969, insbesondere der Artikel 1, 21, 63 bis 71 und 92

Additional Regulations of 23 May 1973 amending the International Health Regulations (1969), in particular with Respect to Articles 1, 21, 63—71 and 92

Règlement additionnel du 23 mai 1973 modifiant le Règlement sanitaire international (1969), en particulier les articles 1, 21, 63—71 et 92

The Twenty-sixth World Health Assembly,

Considering the need for amendment of certain of the provisions of the International Health Regulations (1969); and

Having regard to Articles 2 (k), 21 (a) and 22 of the Constitution of the World Health Organization,

Adopts, this 23 May 1973, the following Additional Regulations:

Article I

Part I — Definitions

Article 1

The definition of "airport" should be deleted and replaced by "means any airport designated by the Member State in whose territory it is situated as an airport of entry and departure for international air traffic, where the formalities incident to customs, immigration, public health, animal and plant quarantine and similar procedures are carried out."

Part III — Health Organization

Article 21

Paragraph 1: delete sub-paragraphs (b) and (c).

La Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la Santé,

Considérant qu'il est nécessaire de modifier certaines dispositions du Règlement sanitaire international (1969); et

Vu les articles 2 (k), 21 (a) et 22 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la Santé,

Adopte, ce 23 mai 1973, le Règlement additionnel ci-après:

Article I

Titre I. Définitions

Article 1

Remplacer la définition de l'«aéroport» par ce qui suit: «Aéroport signifie tout aéroport que l'Etat Membre, dans le territoire duquel il est situé, a désigné comme aéroport d'entrée et de sortie destiné au trafic aérien international et où s'accomplissent les formalités de douane, de contrôle des personnes, de santé publique, de contrôle vétérinaire et phytosanitaire et autres formalités analogues.»

Titre III. Organisation sanitaire

Article 21

Paragraphe 1: Supprimer les alinéas b) et c).

(Übersetzung)

Die Sechsundzwanzigste Weltgesundheitsversammlung —

in Anbetracht der Notwendigkeit, einige Bestimmungen der Internationalen Gesundheitsvorschriften von 1969 zu ändern, und

gestützt auf Artikel 2 Buchstabe k, Artikel 21 Buchstabe a und Artikel 22 der Satzung der Weltgesundheitsorganisation —

nimmt am 23. Mai 1973 folgende Zusatzvorschriften an:

Artikel I

Teil I — Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Die Begriffsbestimmung für „Flughafen" entfällt und wird durch folgendes ersetzt: „bedeutet ‚Flughafen' einen Flughafen, der von dem Mitgliedstaat, in dessen Hoheitsgebiet er liegt, als Ankunfts- und Abgangsflughafen für den internationalen Luftverkehr bezeichnet wird und in dem die Zoll-, Einreise- und Gesundheitsabfertigung sowie die Veterinär- und Pflanzenkontrolle und ähnliche Verfahren durchgeführt werden."

Teil III — Gesundheitsorganisation

Artikel 21

Absatz 1: Die Buchstaben b und c entfallen.

Part V — Special Provisions Relating to each of the Diseases Subject to the Regulations

Chapter II. Cholera

Article 63. Delete.

Article 64. Re-word to read as follows and re-number as Article 63.

"1. If on arrival of a ship, aircraft, train, road vehicle or other means of transport a case of cholera is discovered, or a case has occurred on board, the health authority (a) may apply surveillance or isolation of suspects among passengers or crew for a period not to exceed five days reckoned from the date of disembarkation; (b) shall be responsible for the supervision of the removal and safe disposal of any water, food (excluding cargo), human dejecta, waste water including bilge water, waste matter, and any other matter which is considered to be contaminated, and shall be responsible for the disinfection of water tanks and food handling equipment.

2. Upon accomplishment of (b) the ship, aircraft, train, road vehicle or other means of transport shall be given free pratique."

Article 65—69 inclusive. Delete.

Article 70. Re-word to read as follows and re-number as Article 64.

"Foodstuffs carried as cargo on board ships, aircraft, trains, road vehicles or other means of transport in which a case of cholera has occurred during the journey, may not be subjected to bacteriological examination except by the health authorities of the country of final destination."

Article 71. Retain text unchanged and re-number as Article 65.

Part VI — Health Documents

Article 92.

Sub-paragraph 1. Delete reference to Appendix 2 and re-number accordingly.

Titre V. Dispositions propres a chacune des maladies soumises au Règlement

Chapitre II. Choléra

Article 63. A supprimer.

Article 64. Lui donner le numéro 63 et le modifier comme suit:

«1. Si, à l'arrivée d'un navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport, un cas de choléra est constaté, ou si un cas s'est produit à bord, l'autorité sanitaire a) peut soumettre les passagers ou les membres de l'équipage jugés suspects à une surveillance ou à un isolement pendant une période qui ne doit pas dépasser cinq jours à compter de la date de débarquement; b) est responsable du contrôle de l'enlèvement et de l'élimination, dans des conditions hygiéniques, des réserves d'eau, des aliments (à l'exclusion de la cargaison), des déjections humaines, des eaux usées, y compris les eaux de cale, des matières résiduaires et de toutes autres matières considérées comme contaminées, ainsi que de la désinfection des réservoirs d'eau et du matériel servant à la manipulation des aliments.

2. Une fois appliquées les mesures prescrites sous b), le navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport est admis à la libre pratique.»

Articles 65—69. A supprimer.

Article 70. Lui donner le numéro 64 et le modifier comme suit:

«Les denrées alimentaires faisant partie de la cargaison qui se trouvent à bord d'un navire, aéronef, train, véhicule routier ou autre moyen de transport sur lequel un cas de choléra s'est produit en cours de voyage ne peuvent être soumises à un examen bactériologique que par les autorités sanitaires du pays de destination finale.»

Article 71. A maintenir sans changement, mais en lui donnant le numéro 65.

Titre VI. Documents sanitaires

Article 92

Dans le paragraphe 1, remplacer «Appendices 1, 2, 3 et 4» par «Appendices 1, 2 et 3», l'appendice 2 étant supprimé et les suivants renumérotés.

Teil V — Besondere Bestimmungen betreffend die einzelnen den Vorschriften unterliegenden Krankheiten

Kapitel II. Cholera

Artikel 63. Entfällt.

Artikel 64. Wird Artikel 63 und erhält folgende Fassung:

„1. Wird bei Ankunft eines Schiffes, Luftfahrzeugs, Eisenbahnzugs, Straßenfahrzeugs oder sonstigen Beförderungsmittels ein Cholerafall festgestellt oder ist in einem solchen Beförderungsmittel ein Cholerafall aufgetreten, a) so kann die Gesundheitsbehörde alle ansteckungsverdächtigen Personen unter den Fahr- bzw. Fluggästen oder Besatzungsmitgliedern für die Dauer von höchstens fünf Tagen, vom Tag des Aussteigens an gerechnet, unter Beobachtung stellen oder absondern; b) so ist die Gesundheitsbehörde für die Überwachung der Entfernung und sicheren Beseitigung von Wasser, Lebensmitteln (ausschließlich der Fracht), menschlichen Ausscheidungen, Abwässern einschließlich des Bilgewassers, Abfällen und allen sonstigen Dingen, die als verseucht angesehen werden, sowie für die Desinfektion der Wassertanks und der Geräte zur Handhabung von Lebensmitteln verantwortlich.

2. Nach Erfüllung der in Absatz 1 Buchstabe b vorgesehenen Bedingungen ist dem Schiff, Luftfahrzeug, Eisenbahnzug, Straßenfahrzeug oder sonstigen Beförderungsmittel Anlauf- bzw. Landeerlaubnis zu erteilen."

Artikel 65 bis 69. Entfallen.

Artikel 70. Wird Artikel 64 und erhält folgende Fassung:

„Lebensmittel, die als Fracht in Schiffen, Luftfahrzeugen, Eisenbahnzügen, Straßenfahrzeugen oder sonstigen Beförderungsmitteln befördert werden, in denen während der Reise ein Cholerafall aufgetreten ist, dürfen keiner bakteriologischen Untersuchung unterworfen werden, es sei denn durch die Gesundheitsbehörden des endgültigen Bestimmungslandes."

Artikel 71. Wird Artikel 65 und bleibt unverändert.

Teil VI — Gesundheitsdokumente

Artikel 92.

Absatz 1. Die Bezugnahme auf Anhang 2 entfällt; die übrigen Bezugnahmen werden entsprechend neu numeriert.

Sub-paragraph 3 re-word to read as follows:

"International certificates of vaccination must be signed in his own hand by a medical practitioner or other person authorized by the national health administration; his official stamp is not an accepted substitute for his signature."

Sub-paragraph 5. Delete reference to Appendix 2 and re-number accordingly.

Appendix 2. Delete and re-number Appendices accordingly.

Article II

The period provided in the execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

Article III

These additional Regulations shall come into force on the first day of January 1974.

Article IV

The following final provisions of the International Health Regulations (1969) shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of Article 100, paragraphs 1 and 2 and the first sentence of paragraph 5 of Article 101, 102 and 103, substituting the date mentioned in Article III of these Additional Regulations for that mentioned therein, 104 to 107 inclusive.

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Geneva this twenty-fourth day of May 1973.

Modifier comme suit le paragraphe 3:

«3. Les certificats internationaux de vaccination doivent être signés de sa propre main par un médecin ou une autre personne habilitée par l'administration sanitaire nationale, un cachet officiel ne pouvant être considéré comme tenant lieu de signature.»

Dans le paragraphe 5, remplacer «Appendices 2, 3 et 4» par «Appendices 2 et 3».

Appendice 2. A supprimer, les appendices suivants étant renumérotés.

Article II

Le délai prévu conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation pour formuler tous refus ou réserves est de trois mois à compter de la date de notification, par le Directeur général, de l'adoption du présent Règlement additionnel par l'Assemblée mondiale de la Santé.

Article III

Le présent Règlement additionnel entrera en vigueur le 1er janvier 1974.

Article IV

Seront applicables au présent Règlement additionnel les dispositions finales suivantes du Règlement sanitaire international (1969): paragraphe 3 de l'article 100, paragraphes 1 et 2 et première phrase du paragraphe 5 de l'article 101, article 102, article 103 (la date du 1er janvier 1971 étant remplacée par celle indiquée à l'article III du présent Règlement additionnel), et articles 104 à 107 inclusivement.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures et sceau ce vingt-quatre mai 1973, à Genève.

Absatz 3. Erhält folgende Fassung:

„Die internationalen Impfbescheinigungen sind von einem Arzt oder einer anderen von der nationalen Gesundheitsverwaltung ermächtigten Person eigenhändig zu unterschreiben; sein bzw. ihr Stempel wird nicht als Ersatz für die Unterschrift anerkannt."

Absatz 5. Die Bezugnahme auf Anhang 2 entfällt; die übrigen Bezugnahmen werden entsprechend neu numeriert.

Anhang 2. Entfällt; die übrigen Anhänge werden entsprechend neu numeriert.

Artikel II

Die nach Artikel 22 der Satzung der Organisation für Ablehnung oder Vorbehalte vorgesehene Frist beträgt drei Monate von dem Tag an gerechnet, an dem der Generaldirektor die Annahme dieser Zusatzvorschriften durch die Weltgesundheitsversammlung notifiziert.

Artikel III

Diese Zusatzvorschriften treten am 1. Januar 1974 in Kraft.

Artikel IV

Folgende Schlußbestimmungen der Internationalen Gesundheitsvorschriften von 1969 finden auf diese Zusatzvorschriften Anwendung: Artikel 100 Absatz 3, Artikel 101 Absätze 1 und 2 und Absatz 5 Satz 1, Artikel 102 und 103, wobei das in Artikel III dieser Zusatzvorschriften genannte Datum an die Stelle des in Artikel 103 angegebenen Datums tritt, und Artikel 104 bis 107.

ZU URKUND DESSEN wurde diese Urkunde am 24. Mai 1973 in Genf unterschrieben.

J. Sulianti
Präsident der Sechsundzwanzigsten Weltgesundheitsversammlung
President of the Twenty-sixth World Health Assembly
Président de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la Santé

M. G. Candau
Generaldirektor der Weltgesundheitsorganisation
Director-General of the World Health Organization
Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und Seiner Majestät Regierung von Nepal
über Kapitalhilfe**

Vom 8. Juli 1974

In Kathmandu ist am 17. Mai 1974 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal über Kapitalhilfe unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 7

am 17. Mai 1974

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 8. Juli 1974

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Böll

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal über Kapitalhilfe

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

Seiner Majestät Regierung von Nepal

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Nepal,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der Wirtschaft des Königreichs Nepal weiterhin zu unterstützen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Seiner Majestät Regierung von Nepal wird es von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das Darlehen ist zur Finanzierung der Einfuhr von Gütern des laufenden, notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der dem Abkommen beigefügten Warenliste und der damit zusammenhängenden Leistungen zu verwenden.

Artikel 2

Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen Seiner Majestät Regierung von Nepal und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Seiner Majestät Regierung von Nepal stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Darlehensvertrages in dem Königreich Nepal erhoben werden.

Artikel 4

Seiner Majestät Regierung von Nepal überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenen Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Transportunternehmen, trifft keine Maßnahme, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen aus der Bundesrepublik Deutschland bzw. dem Land Berlin ausschließen oder erschweren und erteilt ggf. die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Dar-

lehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikel 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber Seiner Majestät Regierung von Nepal innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kathmandu, am 17. Mai 1974 in sechs Urschriften, je zwei in deutscher, nepalesischer und englischer Sprache.

Alle Wortlaute sind gleichermaßen verbindlich; bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Mirow

Für Seiner Majestät Regierung von Nepal
Pradhan

Anhang

gemäß Artikel 1 dieses Abkommens

I. Liste der Waren, die das Königreich Nepal gemäß Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und Seiner Majestät Regierung von Nepal vom 17. Mai 1974 bis zur Höhe von fünf Millionen Deutsche Mark als Warenhilfe beziehen kann:

1. Hängebrücken
2. Straßenbaumaterial
3. Fernmeldeausrüstung
4. Baumaterial für Lagerhäuser
5. Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte
6. Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate
7. Industrielle Ausrüstungen
8. Erzeugnisse der chemischen Industrie
9. Ersatzteile und Zubehör aller Art
10. Nutzfahrzeuge aller Art
11. Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung im Königreich Nepal von Bedeutung sind.

II. (1) Waren, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

(2) Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung aus diesem Abkommen ausgeschlossen.

Bekanntmachung des Achtzehnten Zusatzprotokolls zum Handelsabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Vom 19. Juli 1974

In Bonn wurde am 16. Mai 1974 das Achtzehnte Zusatzprotokoll zum Handelsabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 2. Dezember 1954 (veröffentlicht mit Runderlaß Außenwirtschaft Nr. 5/55 vom 24. Januar 1955, Bundesanzeiger Nr. 32 vom 16. Februar 1955) unterzeichnet.

Gemäß Artikel 113 des EWG-Vertrages hat der Rat der Europäischen Gemeinschaften durch Entscheidung vom 22. Oktober 1973 (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften Nr. L 301/30 vom 30. Oktober 1973) der Verlängerung der Geltungsdauer des vorerwähnten Handelsabkommens bis zum 31. Dezember 1974 zugestimmt.

Das Achtzehnte Zusatzprotokoll sowie die dazugehörenden Warenlisten A und B gelten vom 1. Januar bis 31. Dezember 1974; sie werden nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 19. Juli 1974

Der Bundesminister für Wirtschaft
Im Auftrag
Dr. Everling

Achtzehntes Zusatzprotokoll vom 16. Mai 1974 zum Handelsabkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland vom 2. Dezember 1954

Der deutsch-schweizerische Gemischte Regierungsausschuß hat vom 14. bis 16. Mai 1974 in Bonn getagt und hat im Sinne der ihm übertragenen Aufgaben den Warenverkehr zwischen den beiden Ländern geprüft.

Als Ergebnis der Gespräche wurde festgelegt, daß die in den Anlagen A und B zu diesem Protokoll aufgeführten Einfuhrkontingente für die Zeit vom 1. Januar 1974 bis 31. Dezember 1974 so lange Gültigkeit haben, bis eine Drittlandsregelung für die betreffenden Erzeugnisse im Rahmen einer EG-Marktordnung (Anlage A) beziehungsweise eine Liberalisierung (Anlage B) in Kraft tritt.

Die Geltungsdauer des vorerwähnten Handelsabkommens ist zunächst bis zum 31. Dezember 1974 verlängert worden.

GESCHEHEN zu Bonn am 16. Mai 1974 in zweifacher Ausfertigung

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland
Sigrist

Für den Schweizerischen Bundesrat
F. Rothenbühler

Deutsche Einfuhren

Kontingente für die Einfuhr
von schweizerischen Waren

Anlage A

zum 18. Zusatzprotokoll
vom 16. Mai 1974
zum Handelsabkommen

Nr. des deutschen Warenverzeichnisses für die Außenhandelsstatistik	Warengruppe	Kontingente in 1 000 DM für die Dauer von 12 Monaten
	Ernährung und Landwirtschaft	
2004 51, ex 59 2005 11, 51, ex 90 2007 05, 51, 52, 85 2210 ex 10, ex 50	1. Obstprodukte	6 500
	2. Verschiedenes	10 000

Schweizerische Einfuhren

Kontingente für die Einfuhr
von Waren
aus der Bundesrepublik Deutschland

Anlage B

zum 18. Zusatzprotokoll
vom 16. Mai 1974
zum Handelsabkommen

Nr. des schweizerischen Zolltarifs	Warengruppe	Kontingente in 1 000 SFr für die Dauer von 12 Monaten
ex 1001.10, ex 1002.10	1. Brotgetreidesaatgut	p. m.
ex 1003.01, ex 1004.01	2. Futtergetreidesaatgut	700
ex 0705.10, ex 0705.12	3. Saathülsenfrüchte	150
ex 0806.20, ex 22, ex 0807.10, ex 12, ex 30 ex 32, ex 40, ex 0808.10, ex 20, ex 30	4. Obst- und Beerenfrüchte	p. m.
0701.22, ex 30, 50-84 ex 90, ex 0702.12, ex 0704.10, ex 0704.12, ex 0706.01, ex 2002.34	5. Gemüse, auch verarbeitet	p. m.
0701.40	6. Saatkartoffeln	1 250
1507.10-32	7. Speiseöl	p. m.
0201.20	8. Rindfleisch (insbesondere Spezialstücke)	1 500
0201.10, 22, 30, ex 42, 50, ex 0205.01, ex 0206.10, 1602.20, ex 30	9. Anderes Fleisch und Fleischkonserven	p. m.
1601.20	10. Dauerwurst-Spezialitäten	70 t
0101.10, 14, 20	11. Pferde	
	a) Gebrauchspferde mit Ausnahme von Zugpferden	700 Stück
	b) Zuchtpferde	p. m.
	c) Schlachtpferde und -fohlen	900 Stück
0602.10, ex 0602.12-52, ex 66	12. Baumschulerzeugnisse	100 *)
	13. Verschiedenes	1 700

*) Vorbehalt für Kern- und Steinobstsorten

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes über den internationalen Kauf beweglicher Sachen

Vom 22. Juli 1974

Das Übereinkommen vom 1. Juli 1964 zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes über den internationalen Kauf beweglicher Sachen (Bundesgesetzbl. 1973 II S. 885) tritt nach seinem Artikel X Abs. 2 für

Gambia am 5. September 1974

in Kraft.

Gambia hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

„(a) In accordance with the provisions of Article III of the Convention relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods, The Gambia Government will apply the Uniform Law only if each of the parties to the Contract of Sale has his place of business or, if he has no place of business, his habitual residence in the territory of a different Contracting State. The Gambia Government will in consequence insert the word "States" where the latter word first occurs in paragraph 1 of Article 1 of the Uniform Law.

(b) In accordance with the provisions of Article V of the Convention, The Gambia Government will apply the Uniform Law on the International Sale of Goods only to contracts in which the parties thereto have, by virtue of Article 4 of the Uniform Law, chosen that Law as the Law of the Contract."

(Übersetzung)

„(a) Nach Artikel III des Übereinkommens zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes über den internationalen Kauf beweglicher Sachen wird die gambische Regierung das Einheitliche Gesetz nur anwenden, wenn die Parteien des Kaufvertrages ihre Niederlassung oder in Ermangelung einer Niederlassung ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet verschiedener Vertragsstaaten haben. Die gambische Regierung wird dementsprechend an der Stelle, an der das Wort „Staaten" in Artikel 1 Absatz 1 des Einheitlichen Gesetzes zum ersten Mal vorkommt, dieses Wort durch „Vertragsstaaten" ersetzen.

(b) Nach Artikel V des Übereinkommens wird die gambische Regierung das Einheitliche Gesetz über den internationalen Kauf beweglicher Sachen nur auf Kaufverträge anwenden, deren Parteien das Einheitliche Gesetz auf Grund seines Artikels 4 als das für den Vertrag maßgebende Recht gewählt haben."

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. Januar 1974 (Bundesgesetzbl. II S. 146).

Bonn, den 22. Juli 1974

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. von Schenck

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen
auf dem Gebiet der Unterhaltspflicht gegenüber Kindern

Vom 22. Juli 1974

Das Übereinkommen vom 15. April 1958 über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen auf dem Gebiet der Unterhaltspflicht gegenüber Kindern (Bundesgesetzbl. 1961 II S. 1005) ist für

Portugal am 24. Februar 1974

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 13. November 1973 (Bundesgesetzbl. II S. 1592).

Bonn, den 22. Juli 1974

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. von Schenck

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes über den Abschluß
von internationalen Kaufverträgen über bewegliche Sachen

Vom 23. Juli 1974

Das Übereinkommen vom 1. Juli 1964 zur Einführung eines Einheitlichen Gesetzes über den Abschluß von internationalen Kaufverträgen über bewegliche Sachen (Bundesgesetzbl. 1973 II S. 885, 919) tritt nach seinem Artikel VIII Abs. 2 für

Gambia am 5. September 1974

in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 30. Januar 1974 (Bundesgesetzbl. II S. 148).

Bonn, den 23. Juli 1974

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. von Schenck

Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Satzung der Internationalen Atomenergie-Organisation

Vom 23. Juli 1974

Die Satzung der Internationalen Atomenergie-Organisation vom 26. Oktober 1956 (Bundesgesetzbl. 1957 II S. 1357, 1958 II S. 4) mit ihren Änderungen vom 4. Oktober 1961 (Bundesgesetzbl. 1963 II S. 329) und vom 28. September 1970 (Bundesgesetzbl. 1971 II S. 849) ist nach ihrem Artikel XXI Buchstabe E für die

Deutsche Demokratische Republik	am 18. September 1973

in Kraft getreten.

Die Satzung ist ferner in Kraft getreten für die

Mongolei	am 20. September 1973

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 20. November 1973 (Bundesgesetzbl. II S. 1665).

Bonn, den 23. Juli 1974

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Sachs

Der Bundesminister
für innerdeutsche Beziehungen
In Vertretung
Dr. Morgenstern

Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Elfenbeinküste über Kapitalhilfe

Vom 25. Juli 1974

In Abidjan ist am 25. Juni 1974 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Elfenbeinküste über Kapitalhilfe unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 25. Juni 1974

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 25. Juli 1974

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Böll

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Elfenbeinküste über Kapitalhilfe

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Elfenbeinküste

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Elfenbeinküste,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der elfenbeinischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es

(a) der Banque Ivoirienne de Développement Industriel, Abidjan, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung von Vorhaben, die dem Aufbau und/oder der Erweiterung von kleineren und mittleren Unternehmen des gewerblichen Sektors dienen, ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt zehn Millionen Deutsche Mark aufzunehmen,

(b) der Banque Nationale pour le Développement Agricole, Abidjan, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Vergabe von Krediten für Vorhaben im landwirtschaftlichen Bereich ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt dreizehn Millionen Deutsche Mark aufzunehmen, sofern nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Elfenbeinküste durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Elfenbeinküste garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen und den sich daraus ergebenden Transfer in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der abzuschließenden Darlehensverträge.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Elfenbeinküste stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in der Republik Elfenbeinküste erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Elfenbeinküste überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die gegebenenfalls gemäß Artikel 1, Absatz 2, ausgewählt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Elfenbeinküste innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Abidjan, am 25. Juni 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Paul Verbeek

Für die Regierung der Republik Elfenbeinküste
Konan Bedié

Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea über Kapitalhilfe

Vom 26. Juli 1974

In Seoul ist am 17. Mai 1974 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea über Kapitalhilfe unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 17. Mai 1974

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 26. Juli 1974

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Böll

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea über Kapitalhilfe

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Korea

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, die Entwicklung der koreanischen Wirtschaft zu fördern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Korea, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen, wovon für die Vorhaben

— Inter-City-Fernmeldeprojekt zweiundzwanzig Millionen DM
— Seidenverarbeitungsprojekt acht Millionen DM
— Dieselmotorenfabrik Hankook fünf Millionen DM

vorgesehen sind, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Korea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Darlehensverträge in der Republik Korea erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Korea überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen, die aus den Darlehen bezahlt werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Korea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Seoul, am 17. Mai 1974 in zwei Urschriften, jede in deutscher, in koreanischer und englischer Sprache. Der deutsche und der koreanische Wortlaut sind gleichermaßen verbindlich. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des koreanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Dr. Sarrazin

Für die Regierung der Republik Korea
Lho, Shing Yong

Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Vertrages über die gegenseitigen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

Vom 1. August 1974

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 12. Juli 1974 zu dem Vertrag vom 11. Dezember 1973 über die gegenseitigen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik (Bundesgesetzbl. 1974 II S. 989) wird hiermit bekanntgemacht, daß der Vertrag nach seinem Artikel VI

am 19. Juli 1974

in Kraft getreten ist.

Die Ratifikationsurkunden sind am 19. Juli 1974 in Bonn ausgetauscht worden.

Bonn, den 1. August 1974

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. von Schenck

Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung

Die 282. Übersicht über den Stand der Bundesgesetzgebung, abgeschlossen am 31. Juli 1974, ist im Bundesanzeiger Nr. 151 vom 16. August 1974 erschienen.

Diese Übersicht enthält bei den aufgeführten Gesetzesvorlagen

alle wichtigen Daten des Gesetzgebungsablaufs

sowie Hinweise auf die

Bundestags- und Bundesrats-Drucksachen
und
auf die sachlich zuständigen Ausschüsse des Bundestages.

Verkündete Gesetze sind nur noch in der der Verkündung folgenden Übersicht enthalten.

Der Bundesanzeiger Nr. 151 vom 16. August 1974 kann zum Preis von 0,55 DM (einschl. Versandgebühr) gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto „Bundesanzeiger" Köln 834 00-502 bezogen werden.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt 53 Bonn 1, Postfach 6 24, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 31,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,85 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1972 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 1,05 DM (0,85 DM zuzüglich —,20 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 1,45 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.